

DOMINICAN REPUBLIC

Economic, Technical and Related Assistance

*Agreement signed at Santo Domingo January 11, 1962;
Entered into force January 11, 1962.*

GENERAL AGREEMENT FOR ECONOMIC, TECHNICAL AND RELATED ASSISTANCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC

CONVENIO GENERAL PARA LA AYUDA ECONOMICA Y TECNICA Y PARA PROPOSITOS AFINES ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DOMINICANA

WHEREAS the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic desire to join in an Alliance for Progress based upon self-help, mutual effort and common sacrifice, designed to help satisfy the wants of the people of Latin America for better homes, work, land, health and schools, and

POR CUANTO el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana desean concertar una Alianza para el Progreso basada en la ayuda propia, el esfuerzo mutuo y el sacrificio común, destinada a ayudar a satisfacer las necesidades de mejores viviendas, trabajo, tierras, salud y escuelas de los pueblos de la América Latina, y

WHEREAS the Act of Bogota [¹] recommended that there should be established an Inter-American program for social development directed to carrying out measures for improving rural living, land use, housing, community facilities, educational systems, training facilities, and public health, and for the mobilization of domestic resources, and

POR CUANTO en el Acta de Bogotá se recomienda la implantación de un programa interamericano de desarrollo social que tienda a la ejecución de medidas para mejorar el bienestar rural, el uso de la tierra, la vivienda, los servicios colectivos, los sistemas educativos, los servicios de adiestramiento, y la salubridad pública, y para la movilización de los recursos nacionales, y

¹ *Department of State Bulletin*, Oct. 3, 1960, p. 537.

WHEREAS the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic agree upon the need for specific plans of action designed to foster economic progress and improvements in the welfare and level of living of all peoples of Latin America, and

WHEREAS the Government of the United States of America intends to furnish such economic, technical and related assistance to the Latin American countries participating in the Alliance for Progress as may be requested by them and approved by the Government of the United States of America in the light of the resources available to it and of the programs and self-help measures provided for in the Act of Bogota;

Now, **THEREFORE**, the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic hereby agree as follows:

Article I

To assist the Government of the Dominican Republic in its national development and in its efforts to achieve economic and social progress through effective use of its own resources and other measures of self-help, the Government of the United States of America will furnish such economic, technical and related assistance as may hereafter be requested by representatives of appropriate agencies of the Government of the Dominican Republic and approved by representatives of the agency or agencies designated by the Gov-

POR CUANTO el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana están de acuerdo en la necesidad de planes de acción específicos destinados a fomentar el progreso económico y el mejoramiento del bienestar y nivel de vida de todos los pueblos de la América Latina, y

POR CUANTO el Gobierno de los Estados Unidos de América tiene la intención de suministrar a los países de la América Latina que participan en la Alianza para el Progreso la ayuda económica, técnica y para propósitos afines que soliciten ellos y que apruebe el Gobierno de los Estados Unidos de América, a la luz de los recursos que le sean disponibles y de los programas y medidas de ayuda propia contemplados en el Acta de Bogotá;

POR LO TANTO, el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana por este medio acuerdan lo siguiente:

Artículo I

A fin de ayudar al Gobierno de la República Dominicana en lo que respecta al desarrollo nacional y a sus esfuerzos por alcanzar el progreso social y económico por medio de la utilización efectiva de sus propios recursos y otras medidas de ayuda propia, el Gobierno de los Estados Unidos de América proporcionará la ayuda económica, técnica y para asuntos afines que en adelante soliciten los representantes de organismos competentes del Gobierno de la República Dominicana y que aprueben los representantes del organismo u organis-

TIAS 4956

ernment of the United States of America to administer its responsibilities hereunder. Such assistance shall be made available in accordance with written arrangements agreed upon between the abovementioned representatives.

mos designados por el Gobierno de los Estados Unidos de América para la administración de sus compromisos conforme al presente Convenio. Dicha ayuda se proporcionará de acuerdo con los arreglos escritos que aprueben los susodichos representantes de los dos gobiernos.

Article II

To foster its economic and social progress, the Government of the Dominican Republic will make the full contribution permitted by its resources and general economic condition to its development program and to programs and operations related thereto, including those conducted pursuant to this Agreement, and will give full information to the people of the Dominican Republic concerning programs and operations hereunder. The Government of the Dominican Republic will take appropriate steps to insure the effective use of assistance furnished pursuant to this Agreement and will afford every opportunity and facility to representatives of the Government of the United States of America to observe and review programs and operations conducted under this Agreement and will furnish whatever information they may need to determine the nature and scope of operations planned or carried out and to evaluate results.

Artículo II

Para fomentar el progreso social y económico del país, el Gobierno de la Republica Dominicana contribuirá en la forma máxima que le permitan sus recursos y condiciones económicas generales al programa de desarrollo y a los programas y actividades relacionados con el mismo, incluyendo aquéllos que se efectúen de acuerdo con este Convenio, y suministrará la más amplia información al pueblo de la Republica Dominicana con respecto a los programas y actividades contemplados en este Convenio. El Gobierno de la Republica Dominicana tomará las medidas del caso para asegurar el aprovechamiento efectivo de la ayuda proporcionada de acuerdo con este Convenio y dará todas las oportunidades y facilidades a los representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América para que observen y revisen los programas y actividades que se lleven a cabo de acuerdo con el presente Convenio y suministrará cualquier información que ellos necesiten para determinar la naturaleza y el alcance de las actividades planificadas o llevadas a cabo, y para hacer una evaluación de los resultados.

Article III

1. In any case where commodities or services are furnished on a grant basis under arrangements which will result in the accrual of proceeds to the Government of the Dominican Republic from the import or sale of such commodities or services, the Government of the Dominican Republic, except as may otherwise be agreed upon by the representatives referred to in Article I hereof, will establish in its own name a Special Account in the First National City Bank of New York, and will deposit promptly in such Special Account the amount of its currency equivalent to such proceeds.

2. Except as may otherwise be agreed upon by the representatives referred to in Article I hereof, the currency in the Special Account will be utilized as follows: Upon notification from time to time by the Government of the United States of America of its requirements for the currency of the Dominican Republic, the Government of the Dominican Republic will make available to that Government in the manner requested by it out of any balances in the Special Account, such sums as are stated in such notifications to be necessary for such requirements. The Government of the Dominican Republic may draw upon any remaining balances in the Special Account for such purposes beneficial to the Dominican Republic as may be agreed upon from time to time by the representatives referred to in Article I hereof. Whenever funds from such Special

Artículo III

1. En cualquier caso en que se proporcionen productos o servicios a título de donación de acuerdo con arreglos que tendrán como resultado la acumulación, por el Gobierno de la Republica Dominicana, de fondos provenientes de la importación o venta de tales productos o servicios, el Gobierno de la Republica Dominicana, excepto si fuere convenido de manera distinta por los representantes referidos en el Artículo I de este Convenio, establecerá en su propio nombre una Cuenta Especial en el First National City Bank of New York, y depositará inmediatamente en dicha Cuenta Especial en su moneda corriente la cantidad equivalente a dichos fondos.

2. Los fondos de la Cuenta Especial serán utilizados (excepto cuando fuere convenido en forma distinta por los representantes referidos en el Artículo I de este Convenio) de la siguiente manera: Cada vez que el Gobierno de los Estados Unidos de América notifique la necesidad de hacer uso de la moneda corriente de la Republica Dominicana, el Gobierno de la Republica Dominicana pondrá a la disposición de ese Gobierno en la forma que éste lo solicite, y del saldo de la Cuenta Especial, las sumas que sean especificadas como necesarias en tales notificaciones. El Gobierno de la Republica Dominicana podrá girar sobre el saldo restante de su Cuenta Especial para aquellos fines que los representantes referidos en el Artículo I de este Convenio acordaren ser de beneficio a la Republica Dominicana. Siempre que el Gobierno de la Republica

Account are used by the Government of the Dominican Republic to make loans, all funds received in repayments of such loans prior to the termination of assistance hereunder shall be reused only as may be agreed upon by the representatives referred to in Article I hereof. Any unencumbered balances of funds which remain in the Special Account upon termination of assistance hereunder to the Government of the Dominican Republic shall be disposed of for such purposes as may be agreed upon by the representatives referred to in Article I hereof.

Dominicana use fondos de la Cuenta Especial para hacer préstamos, todos los fondos recibidos en pago por dichos préstamos, previos a la terminación de la ayuda por este medio proporcionada, se utilizarán solamente en la forma que de tiempo en tiempo acordaren los representantes referidos en el Artículo I de este Convenio. Cualquier saldo de fondos no obligados que quede en la Cuenta Especial, al terminarse la ayuda prestada por este medio al Gobierno de la Republica Dominicana, será usado para los fines que puedan acordarse entre los representantes referidos en el Artículo I de este Convenio.

Article IV

The Government of the Dominican Republic will receive a special mission and its personnel to discharge the responsibilities of the Government of the United States of America hereunder and will consider this special mission and its personnel as part of the diplomatic mission of the Government of the United States of America in the Dominican Republic for the purpose of receiving the privileges and immunities accorded to that mission and its personnel of comparable rank.

Article V

In order to assure the maximum benefits to the people of the Dominican Republic from the assistance to be furnished hereunder:

- (a) Property or funds used or to be used in connection with

Artículo IV

El Gobierno de la Republica Dominicana recibirá una misión especial y el personal correspondiente para el desempeño de los deberes del Gobierno de los Estados Unidos de América conforme al presente Convenio y considerará a dicha misión especial y a su personal como parte de la Misión Diplomática del Gobierno de los Estados Unidos de América en la Republica Dominicana, con el fin de concederles los privilegios e inmunidades que se conceden a ésta y a su personal de igual rango.

Artículo V

A fin de asegurar para el pueblo de la Republica Dominicana los beneficios máximos provenientes de la ayuda que se proporcionará en virtud del presente Convenio, se dispone:

- (a) Los bienes o fondos utilizados o que se utilizaren con

this Agreement by the Government of the United States of America or any contractor financed by that Government shall be exempt from any taxes on ownership or use and any other taxes, investment or deposit requirements, and currency controls in the Dominican Republic, and the import, export, acquisition, use or disposition of any such property or funds in connection with this Agreement shall be exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes, taxes on purchase or disposition and any other taxes or similar charges in the Dominican Republic.

(b) All persons, except citizens or permanent residents of the Dominican Republic, who are present therein to perform work pursuant to this Agreement, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of the Dominican Republic, and from taxes on the purchase, ownership, use or disposition of personal movable property (including automobiles) intended for their own use. Such persons and members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs and import and export duties on personal movable property (including automobiles) imported into the Dominican Republic for their own use, as is accorded by the Government of the Dominican Republic to diplomatic personnel of the Amer-

relación a este Convenio por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América o de cualquier contratista financiado por ese Gobierno estarán exentos del pago de todo impuesto sobre la propiedad o el uso y de cualesquier otros impuestos, de requisito relacionados con inversiones o depósitos, y de controles cambiarios en la República Dominicana; y la importación, exportación, adquisición, uso o disposición de dichos bienes o fondos en conexión con este Convenio estarán exentos del pago de cualesquier aranceles, derechos de aduana, impuestos de importación y exportación, impuestos sobre compras o trasposos, y cualesquier otros impuestos o cargos similares que existan en la República Dominicana.

(b) Todas las personas, excepto los ciudadanos o los residentes permanentes de la República Dominicana, que estén presentes en dicho país con el objeto de ejecutar trabajos relacionados con este Convenio, estarán exentas del pago de impuestos sobre la renta y de Seguro Social que se pagan de acuerdo con las leyes de la República Dominicana, y de los impuestos sobre la compra, propiedad, uso o disposición de bienes muebles personales (incluyendo automóviles) destinados para su propio uso. Dichas personas y los miembros de sus familias recibirán el mismo trato con respecto al pago de derechos de aduana y de importación y exportación sobre los bienes muebles personales (incluyendo automóviles) que importen a la República Dominicana

ican Embassy in the Dominican Republic.

para su uso personal, que el que otorga el Gobierno de la República Dominicana al personal diplomático de la Embajada Americana en la República Dominicana.

Article VI

Funds used for purposes of furnishing assistance hereunder shall be convertible into currency of the Dominican Republic at the rate providing the largest number of units of such currency per U.S. dollar which, at the time conversion is made, is not unlawful in the Dominican Republic.

Artículo VI

Los fondos que se utilicen con el fin de proporcionar ayuda conforme al presente Convenio serán convertidos en moneda de la República Dominicana al tipo de cambio que produzca el mayor número de unidades de dicha moneda por cada dólar de los Estados Unidos de América y que, en el momento en que se haga la conversión, no sea ilegal en la República Dominicana.

Article VII

1. This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed by the two Governments and shall remain in force until 90 days after the date of the communication by which either Government gives written notification to the other of its intention to terminate it. In such event, the provisions of this Agreement shall remain in full force and effect with respect to assistance furnished pursuant to this Agreement before such termination.

2. All or any part of the program of assistance provided hereunder may, except as may otherwise be provided in arrangements agreed upon pursuant to Article I hereof, be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such assistance is unnecessary or undesirable. The termi-

Artículo VII

1. Este Convenio entrará en vigencia en la fecha en que lo firmen los dos Gobiernos y permanecerá en vigencia hasta 90 días después de la fecha en que cualquiera de los dos Gobiernos notifique por escrito al otro de su intención de dar por terminado el Convenio. En tal caso, las disposiciones del presente Convenio permanecerán en plena vigencia y efectividad en cuanto a la ayuda proporcionada conforme a dicho Convenio antes de su terminación.

2. Todo o cualquier parte del programa de ayuda que se proporcione en virtud del presente Convenio, excepto cuando se estipulare de otra manera en arreglos que se acuerden conforme al Artículo I del mismo, podrá terminarse a voluntad de cualquiera de los dos Gobiernos si ese Gobierno determinare que por motivos de un cambio en las condiciones,

nation of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered.

3. The furnishing of assistance under this Agreement shall be subject to the applicable laws and regulations of the Government of the United States of America, and the receipt of such assistance by the Government of the Dominican Republic shall be subject to the applicable laws and regulations of the Government of the Dominican Republic.

4. The two Governments or their designated representatives shall, upon request of either of them consult regarding any matter on the application, operation or amendment of this Agreement.


Done in Santo Domingo, Dominican Republic, on the 11th day of January, 1962, in the English and Spanish languages.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

JOHN CALVIN HILL

FOR THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC

A. LVAREZ AYBAR

 [SEAL]

la continuación de dicha ayuda es innecesaria o inconveniente. La terminación de dicha ayuda de acuerdo con esta disposición puede incluir la cancelación de las entregas que aún no se hayan efectuado de productos comprendidos en este Convenio.

3. El suministro de ayuda bajo este Convenio estará sujeto a las leyes y reglamentos del Gobierno de los Estados Unidos de América que sean aplicables, y el recibo de dicha ayuda por parte del Gobierno de la República estará sujeto a los reglamentos y leyes de éste que sean aplicables.

4. Los dos Gobiernos o sus representantes debidamente nombrados deberán, a solicitud de cualquiera de los dos, llevar a cabo consultas respecto a cualquier asunto relacionado con la aplicación, operación o enmienda del presente Convenio.


Firmado en Santo Domingo, República Dominicana, el día 11 de enero de mil novecientos sesenta y dos, en los idiomas inglés y español.

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

JOHN CALVIN HILL

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DOMINICANA

A. LVAREZ AYBAR

 [SEAL]